

REFERENCE: C.N.338.1995.TREATIES-2 (Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS  
OF THE BALTIC AND NORTH SEAS  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 17 MARCH 1992

RECTIFICATION OF THE AGREEMENT (FRENCH TEXT)  
AND TRANSMISSION OF THE RELEVANT PROCES-VERBAL

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, and referring to depositary notification C.N.161.1995.TREATIES-1 of 9 June 1995 by which corrections were proposed to the original of the Agreement (French text) and of the certified true copies, communicates the following:

On 7 September 1995, that is within a period of ninety days from the date of the above depositary notification, no objection to the proposed corrections was received from any of the Parties concerned.

Consequently, the Secretary-General has effected the said corrections in the original of the Agreement (French text), which corrections apply also in the certified true copies thereof. The ..... corresponding Procès-verbal of rectification is transmitted herewith.

21 November 1995



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF  
SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND  
NORTH SEAS  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON  
17 MARCH 1992

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL (FRENCH TEXT)  
OF THE AGREEMENT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED  
NATIONS, acting in his capacity as  
depository of the Agreement on the  
Conservation of Small Cetaceans of  
the Baltic and North Seas, opened  
for signature at New York on  
17 March 1992

WHEREAS it appears that there was a  
lack of concordance between the  
French and the English versions of  
the authentic text of the Agreement

WHEREAS the corresponding proposed  
corrections in the French version  
have been communicated to all  
interested States by depository  
notification C.N.161.1995.TREATIES-1  
of 9 June 1995,

WHEREAS at the end of a period of  
90 days from the date of that  
communication, no objection had been  
notified,

HAS CAUSED the required  
corrections indicated in the annex  
to this Procès-verbal to be effected  
in the original of the Agreement  
(French text only), which  
corrections also apply to the  
certified true copies of the  
Agreement established on 14 April  
1992.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell,  
Under-Secretary-General, the Legal  
Counsel, have signed this Procès-  
verbal at the Headquarters of the  
United Nations, New York, on  
7 September 1995.

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES  
PETITS CETACES DE LA MER BALTIQUE ET  
DE LA MER DU NORD, OUVERT A LA  
SIGNATURE  
A NEW YORK LE 17 MARS 1992

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE  
L'ORIGINAL (TEXTE FRANCAIS)  
DE L'ACCORD

LE SECRETAIRE GENERAL DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
agissant en sa qualité de  
dépositaire de l'Accord sur la  
conservation des petits cétacés de  
la mer Baltique et de la mer du  
Nord, ouvert à la signature le  
17 mars 1992

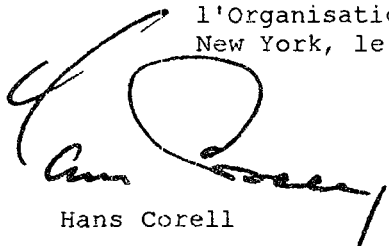
CONSIDERANT qu'un manque de  
concordance apparaît entre les  
versions française et anglaise du  
texte authentique de l'Accord

CONSIDERANT que la proposition de  
corrections correspondantes de la  
version française a été communiquée  
à tous les Etats intéressés par  
notification dépositaire  
C.N.161.1995.TREATIES-1 du 9 juin  
1995,

CONSIDERANT que dans le délai de 90  
jours à compter de la date de cette  
communication, aucune objection n'a  
été notifiée,

A FAIT PROCEDER dans l'original de  
l'Accord (texte français seulement)  
aux corrections en question, telles  
qu'indiquées en annexe au présent  
procès-verbal, lesquelles  
s'appliquent également aux  
exemplaires certifiés conformes de  
l'Accord établis le 14 avril 1992.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell,  
Secrétaire général adjoint,  
Conseiller juridique, avons signé le  
présent procès-verbal au Siège de  
l'Organisation des Nations Unies, à  
New York, le 7 septembre 1995.

  
Hans Corell

C.N.338.1995.TREATIES-2 (Annex)

- (1) Page 1, 3rd preambular paragraph: following "marsouins", add "communs", and delete the words "des ports";
- (2) Page 1, 6th preambular paragraph: replace "état" by "situation", and "très mal défini" by "pour une grande part mal connue";
- (3) Page 2, sub-paragraph 1.2(a): replace "denticètes" by "odontocètes";
- (4) Page 3, sub-paragraph 2.2: replace "appliquera" by "applique";
- (5) Page 3, sub-paragraph 2.3: replace "désignera" by "désigne";
- (6) Page 3, sub-paragraph 2.4: replace "mettront" by "mettent";
- (7) Page 3, sub-paragraph 2.5: replace "sera" by "est" and "devra" by "doit";
- (8) Page 4, sub-paragraph 6.2.1, ninth line: replace "Commission internationale de la pêche à la baleine" by "Commission baleinière internationale";
- (9) Page 5, sub-paragraph 6.5.3, last sentence: replace "après le dépôt par celle-ci auprès du Dépositaire" by "après le dépôt par celle-ci de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire";
- (10) Page 6, sub-paragraph 8.3.1: replace "La Dépositaire" by "Le Dépositaire", "toutes signatures" by "toute signature" and "tous amendements, réserves et dénonciations" by "tout amendement, toute réserve et toute dénonciation";
- (11) Page 8, in title 2 of the annex, paragraph 2, at the eleventh line: replace "ceci incluant" by "y compris", and at the thirteenth line, replace "la réimmersion" par "la relâche";
- (12) Page 8, title 3 of the annex should read as follows: "Utilisation des captures accessoires et échouages";
- (13) Page 8, title 3 of the annex, paragraph 1 should read as follows:

"Chacune des parties s'efforcera de mettre en place un système efficace pour signaler les captures accessoires et les animaux échoués et les sauver. Chacune des parties s'efforcera par ailleurs d'effectuer, dans le cadre des études précitées, des autopsies complètes comprenant le recueil de tissus aux fins d'études ultérieures et la recherche des causes possibles de la mort, ainsi que la collecte de données sur la composition de l'alimentation. Les informations collectées seront disponibles, dans une base de données internationale."; and
- (14) Page 9, in title 5 of the annex, paragraph 1: replace "échouements" by "échouages", "notification des prises" by "déclaration des captures", "livraison" by "remise" and "dans la mesure requise par les" by "aux fins des".

C.N.338.1995.TREATIES-2 (Annexe)

- 1) Page 1, 3ème paragraphe préambulaire : ajouter "communs" après "marsouins" et supprimer "des ports";
- 2) Page 1, 6ème paragraphe préambulaire : remplacer "état" par "situation" et "très mal défini" par "pour une grande part mal connue";
- 3) Page 2, paragraphe 1.2a) : remplacer "denticètes" par "odontocètes";
- 4) Page 3, paragraphe 2.2 : remplacer "appliquera" par "applique";
- 5) Page 3, paragraphe 2.3 : remplacer "désignera" par "désigne";
- 6) Page 3, paragraphe 2.4 : remplacer "mettront" par "mettent";
- 7) Page 3, paragraphe 2.5: remplacer "sera" par "est", et "devra" par "doit";
- 8) Page 4, paragraphe 6.2.1, neuvième ligne : remplacer "Commission internationale de la pêche à la baleine" par "Commission baleinière internationale";
- 9) Page 5, paragraphe 6.5.3, dernière phrase : remplacer "après le dépôt par celle-ci auprès du Dépositaire" par "après le dépôt par celle-ci de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire";
- 10) Page 6, paragraphe 8.3.1: remplacer "La Dépositaire" par "Le Dépositaire", "toutes signatures" par "toute signature" et "tous amendements, réserves et dénonciations" par "tout amendement, toute réserve et toute dénonciation";
- 11) Page 8, au titre 2 de l'annexe, paragraphe 2, à la onzième ligne : remplacer "ceci incluant" par "y compris", et à la treizième ligne, remplacer "la réimmersion" par "la relâche";
- 12) Page 8, le titre 3 de l'annexe doit se lire comme suit : "Utilisation des captures accessoires et échouages";
- 13) Page 8, au titre 3 de l'annexe, paragraphe 1 doit se lire comme suit :

"Chacune des parties s'efforcera de mettre en place un système efficace pour signaler les captures accessoires et les animaux échoués et les sauver. Chacune des parties s'efforcera par ailleurs d'effectuer, dans le cadre des études précitées, des autopsies complètes comprenant le recueil de tissus aux fins d'études ultérieures et la recherche des causes possibles de la mort, ainsi que la collecte de données sur la composition de l'alimentation. Les informations collectées seront disponibles, dans une base de données internationale."; et
- 14) Page 9, au titre 5 de l'annexe, paragraphe 1 : remplacer "échouements" par "échouages", "notification des prises" par "déclaration des captures", "livraison" par "remise" et "dans la mesure requise par les" par "aux fins des".